

3/2016

# Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

## Vill Harmonie an der Breechkaul





Foto: Claude Oé

**Editeur:** **Commune de BERDORF**  
5, rue de Consdorf  
L- 6551 Berdorf  
79 01 87 - 1  
commune@berdorf.lu

**Comité de rédaction :**  
Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyès

**IMPRIMERIE \ CENTRALE**

15, rue du Commerce  
L-1351 Luxembourg  
48 00 22 1

E-mail

- Informations générales  
- Demande de devis

message@ic.lu  
sales@ic.lu

Editorial	4	Ediitorial
Gemengerotssätzungen	6	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	14	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	22	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	32	Vie associative, culturelle et sociale
Etat civil, Nécrologie	48	Etat civil, Nécrologie
Wat dir wësse sollt	49	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	59	Calendrier des manifestations

# TABLE DES MATIERES

## GEMENGENZEITUNG 04/2016

Die nächste „Gemengenzeitung“  
erscheint

**im Januar 2017**

Einsendeschluss für ihre Berichte,  
Reportagen und Fotos:

**15/12/2016**

La prochaine «Gemengenzeitung»  
paraîtra

**en janvier 2017**

Date limite pour vos rapports,  
reportages et photos:

**15/12/2016**

## Breechkaul 2016, un - plus que parfait - été culturel?



Photo: Jaques Van Luijk

Selon l'Unesco, « la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »

Et Berdorf tient à répondre à cette définition d'une manière éclatante à regarder les événements proposés tout au long de l'année et ce, tant par des initiatives locales que par celles émanant de l'extérieur en utilisant au mieux nos infrastructures.

Et notamment dans cet antre creusé dans le rocher au Moyen-Âge pour l'extraction et la confection de meules et aménagé en 1979 pour devenir notre Amphithéâtre, notre "Breechkaul", cet endroit magique et même un peu envoûtant.

Si l'été n'a pas été seulement chaud voire parfois torride en température, il l'a également été sur cette scène avec une richesse, une qualité et une diversité en événements culturels qui se sont offerts à nous. Jugeons-en : le traditionnel Yalloh, le théâtre avec son Great poets society, Pangea in love, le surprenant musical «der Wind auf der Heide » ou dernièrement le superbe concert de Serge Tonnar et Legotrip. Excusez du peu !

Et comme l'automne frappe à nos portes, n'oublions pas les superbes vues et nocturnes qu'offre l'Aquatower ni un peu plus tard l'inégalable Haupeschest.

Alors nous voudrions ici être les spectateurs reconnaissants devant ces dirigeants et leurs programmes qui sont le reflet à la fois de l'efficacité dans leur choix avec une imagination dans l'utilisation de ces lieux.

Merci

Michel Thyès

Secrétaire de la commission culturelle de la commune

# Den Amphitheater „Breechkaul“ huet een méi wéi perfekte kulturellen Summer 2016 erlieft.

Fräi no der UNESCO kann „d’Kultur als een Zesummespill vun ënnerschiddlechen spirituellen an materiellen, intellektuellen an empfindsamen Charakterzich ugesinn ginn, die eng Gesellschaft oder een sozialen Grupp charakteriséieren. Niewent der Konscht an der Literatur zielen mer dozou d’Léiwensweis vun de Leit, déi grondleeënd Mënscherechter, den Wertesystem, Traditiounen an de Glawen.“

Bäertref probéiert deem ëmmer nees op en Neits gerecht ze ginn, wann een all déi Evenementer kuckt, déi am Laf vun engem Joer vun lokalen an externen Acteuren ugebueden ginn, dat an deem se d’Infrastrukturen vun der Gemeng optimal an sënnvoll notzen.

Sou besonnesch an dëser am Mëttelalter an den Fiels gegruener Hiehl, mam Zweck fir hei Millesteng ze produzéieren, déi am Joer 1979 an en Amphitheater ëmgebaut gouf, eis Breechkaul, eng magesch an gläichzäiteg faszinéierend Platz.

Wann och dësen Summer nët ëmmer ganz waarm a schonns guer nët hëtzig war, sou war dat et awer op dësem Site mat kulturellen Evenementer vun exzeptioneller Qualitéit, Räichtum an Diversitéit: dem traditionelle Yalloh, dem Theater vun der Gesellschaft „Great Poets“ vun der Uni-Lëtzebuerg, dem Pangea in Love Konscht a Musikfestival, dem iwwerraschenden Musical „Der Wind auf der Heide“ an nët zuletzt dem fantasteschen Concert vum Serge Tonnar an Legotrip. Nët méi an nët manner !

An elo wou den Hierscht un eis Dieren klappt, vergiesst nët déi fantastesch Aussichten déi eis den Aquatower bitt, an nët zuletzt dat eemolegt „Haupeschfest“.

Duerfir wëllen mer als Zuschauer vun dëser Geleeënheet profitéieren fir den Organisateuren vun all dësen Evenementer ze félicitéieren fir hir Programmation a fir hir efficace Notzung vun den bestehenden kulturellen Infrastrukturen.

Merci

Michel Thyès

Sekretär vun der Bäertrëffer Kulturkommissioun

**Anwesend / Présents:** Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff

**Entschuldigt abwesend / Absence excusée:** Ernest Walerius, Carlo Reuter

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 19h00

**Zuhörer / Auditeurs:** 1 **Presse:** 2

**Sitzung vom  
Dienstag /  
Séance du  
mardi  
09.08.2016**

1. In seiner Sitzung vom 16. März 2016 erklärte sich der Gemeinderat damit einverstanden für vier punktuelle Änderungen des Bebauungsplanes die Genehmigungsprozedur zu starten (siehe Gemengenzeitung 1/2016 Seiten 12-14).

Nach einem 30-tägigen Aushang und der Organisation einer Informationsversammlung wurden keine Beanstandungen gegen diese Änderungen eingereicht. Das Umweltministerium gab ein positives Gutachten dazu ab. Von der zuständigen Bebauungskommission des Innenministeriums wurden einige kleine Änderungen angeführt, welche vom Gemeinderat jedoch nicht berücksichtigt werden.

Einstimmig werden die vorgeschlagenen punktuellen Änderungen des Bebauungsplanes in ihrer originalen Form angenommen.

2. Um die Forstarbeiten im Wald genannt „Laangebësch“ in Berdorf umweltgerecht durchführen zu können, muss der bestehende Forstweg weiter verlängert werden. Die Arbeiten zum Bau des 4. Teiles des Waldweges werden rund 30.000 € kosten. Der dementsprechende Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

3. Im Gemeindeatelier soll eine Alarmanlage installiert werden. Die geschätzten Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf rund 4.622 €. Im Haushalt 2016 ist jedoch lediglich ein Kredit von 4.000 € vorgesehen. Einstimmig wird dieser Kredit auf 5.000 € erhöht.

4. Das Gebäude der alten Schule mit Schulhof und der sich darüber befindenden Wohneinheit in Bollendorf-Pont ist in einem renovierungsbe-

1. Lors de sa séance du 16 mars 2016, le conseil communal s'est déclaré d'accord d'apporter quatre modifications ponctuelles au plan d'aménagement général et de démarrer la procédure y relative (cfr séance 1/2016 pages 12-14).

Après un affichage durant 30 jours et l'organisation d'une réunion d'information, aucune objection contre cette modification n'a été déposée. Le ministère du Développement durable et des Infrastructures a émis un avis favorable à cette modification. La commission d'aménagement du ministère de l'Intérieur a proposé quelques modifications mineures qui n'ont toutefois pas été retenues par le conseil communal.

C'est à l'unanimité que les modifications ponctuelles ont été adoptées.

2. Pour permettre l'exécution écologique des travaux forestiers dans la forêt „Laangebësch“ à Berdorf, le chemin forestier existant doit y être prolongé. Les travaux relatifs à la quatrième partie de ce chemin devraient s'élever à 30.000 €. Ce devis est entériné à l'unanimité.

3. Une alarme doit être installée dans l'atelier communal dont l'installation prévoit un montant évalué à 4.622 €. Au budget 2016, un crédit de 4.000 € a été retenu que les conseillers relèvent à 5.000 € unanimement.

4. Les bâtiments de l'ancienne école à Bollendorf-Pont avec sa cour et les logements situés au-

dürftigen Zustand, und wird aktuell, ausser durch einen Bollendorfer Freizeitverein und bei Wahlen als Wahlbüro, nicht mehr genutzt. Der Gemeinderat hatte in einer Arbeitssitzung im letzten Jahr beschlossen, auf dem genannten Areal ein Wohnungsbauprojekt für erschwinglichen Wohnraum zu entwickeln. Zur Vervollständigung der für die Bebauung benötigten Fläche kauft die Gemeinde einen angrenzenden Garten von einer Fläche von 1,8 Ar zum Preis von 30.000 € von Herrn Norbert Wagner aus Bollendorf-Pont. Der dementsprechende Kaufvertrag wird einstimmig angenommen.

5a. Seit dem 1. Juli 2013 und noch konkreter seit dem 1. April 2016 regelt ein neues Gesetz die zentrale Speicherung der persönlichen Daten aller Einwohner des Landes mit den dazugehörigen Adressen. Das Katasteramt ist im Rahmen dieses Gesetzes u.a. zuständig für die Verwaltung der Adressen und besonders der Strassennamen der jeweiligen Ortschaften. In einem offiziellen Schreiben vom 18. April 2016 hat das Katasteramt den Gemeinden allgemein anwendbare Richtlinien hinsichtlich der Definition von Strassennamen mitgeteilt. Hierbei werden die Gemeinde aufgefordert die Bezeichnung „Maison“ nicht mehr als Strassenname zu benutzen.

Für die Gemeinde Berdorf existiert diese Bezeichnung für alle Adressen entlang der Durchgangsstrasse der Ortschaft Kalkesbach. Da diese Strasse auf einem Teilstück gleichzeitig zu den Gemeinden Berdorf und Consdorf gehört, wurde zusammen mit dieser Nachbargemeinde über einen neuen Strassenamen diskutiert, wobei man sich schlussendlich auf den Namen „Kalkesbaacherstrooss“ einigte.

Dieser Vorschlag wird dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt und mit 6 Ja-Stimmen und der Gegenstimme von Rat G. Adehm angenommen.

5b. Im Rahmen des Mobilitätstages, organisiert von der Verkehrskommission der Gemeinde, wurde eine Umfrage unter den Schülern der Grundschule gestartet, mit dem Ziel dem neuen Verbindungsweges zwischen dem „Millewee“ und der Schule einen Namen zu geben. Aus den eingereichten Vorschlägen wurde der Name „Neien Schoulwee“ zurückbehalten und dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgeschlagen. Einstimmig nehmen die Räte diesen Vorschlag an.

6. Die internationalen Freihandelsabkommen CETA und TTIP sind in aller Munde und so hat die Plattform STOP-TTIP einen Forderungskatalog erstellt und die Gemeinden um ihre Unterstützung gebeten. Einstimmig wird die Resolution dieser Plattform vom Gemeinderat angenommen **(siehe Text Seite 12-13)**

dessus sont en cours de rénovation et ne sont plus utilisés en dehors d'une association locale et lors d'élections. Le conseil communal avait suggéré lors d'une séance de travail l'année passée de développer sur ce site un projet immobilier avec logement abordable. Pour le concrétiser et compléter la surface nécessaire à cette construction, la commune a acheté le jardin adjacent de M. Norbert Wagner de Bollendorf-Pont d'une surface de 1,8 ares au prix de 30.000 €. Cet acte d'achat est approuvé unanimement.

5a. Depuis le 1 juillet 2013 et plus concrètement le 1<sup>er</sup> avril 2016, une nouvelle loi réglemente l'enregistrement des données personnelles des habitants du pays avec leur adresse respective. L'administration du cadastre et de la topographie (ACT) dans le cadre de cette loi est e.a. le gestionnaire des adresses mais aussi et surtout compétent pour le nom des rues de chaque localité. Dans un écrit officiel du 18 avril 2016, l'ACT a informé les communes des lignes directrices communes relatives à la définition à donner au nom des rues. C'est ainsi que les communes sont invitées à ne plus utiliser l'intitulé „Maison“ dans le nom d'une rue.

Pour la commune de Berdorf, cet intitulé existe pour les adresses reprises tout au long de la rue de la localité de Kalkesbach. Comme cette rue appartient pour partie à la commune de Berdorf et pour partie à celle de Consdorf, une réunion avec la commune voisine a eu lieu pour déterminer le nouveau nom.

C'est la proposition „Kalkesbaacherstrooss“ qui a été retenue et aussi entérinée par 6 voix pour et une abstention du conseiller G. Adehm.

5b. Dans le cadre des journées de mobilité organisées par la commission de la Circulation de la commune, un questionnaire avait été remis aux élèves de l'école primaire avec pour but de dénicher un nom au nouveau chemin qui relie le „Millewee“ à l'école. Il ressort des propositions remises le nom „Neien Schoulwee“ qui a été retenu mais aussi adopté par le conseil communal.

6. L'accord économique et commercial global (AECG) ou Comprehensive Economic and Trade Agreement (CETA) comme le partenariat transatlantique de commerce et d'investissement (PTCI ; TTIP en anglais) sont sur toutes les lèvres. La plateforme STOP-TTIP a établi un catalogue de revendications et demandé le soutien des communes. Les résolutions de cette plateforme sont adoptées à l'unanimité.

7. Anlässlich der rezenten Überschwemmungen in den Ortschaften Fels, Medernach und Ermsdorf wollte der Gemeinde eine finanzielle Unterstützung für die Opfer dieser Naturkatastrophe festlegen. Da die zuständigen Hilfsorganisationen Caritas und Rotes Kreuz jedoch diese Hilfsaktion vor ein paar Tagen gestoppt haben, da der Staat eine substantielle finanzielle Hilfe zugesagt hat, wird dieser Punkt von der Tagesordnung genommen. Rat C. Bentner schlägt jedoch vor im Gemeindehaushalt einen jährlichen Betrag vorzusehen, um bei solchen Ereignissen schneller reagieren zu können.

8. Die Statuten einer neuen Vereinigung mit dem Namen „Berdorfer Kniewelfabrik,, abgekürzt BeKniFa werden einstimmig zur Kenntnis genommen.

9. Informationen an die Räte:

- Im Rahmen der Schulorganisation wurden folgende Personen auf die freie Posten in der Berdorfer Grundschule für das Schuljahr 2016/2017 genannt:
  - ◆ Zyklus 1: Linda Hartmann – Berdorf, 18 Stunden
  - ◆ Zyklus 2 -4: David Thiefels – Medernach 21 Stunden
- Informationen über das Projekt der Renovierung des Heims für Asylsuchende Héliar in Weilerbach, welche vom OLAI und der Verwaltung für öffentliche Bauten ausgearbeitet wurde. Für eine Periode von ungefähr zweieinhalb Jahren werden Wohncontainer auf dem Fussballfeld des Heimes installiert um die Hälfte der Heimbewohner provisorisch unterzubringen (37 Wohneinheiten). Danach werden diese Container wieder entfernt. Die anderen Bewohner des Heimes werden während der Renovierungsarbeiten im früheren Hotel Schumacher untergebracht.
- Das interkommunale Syndikat des Naturparks „Mëllerdall“ wurde anhand einer grossherzoglichen Verfügung vom 10. Juni 2016 welche im Memorial am 15. Juli publiziert wurde, definitiv gegründet. Auf Basis von Artikel 6 der Statuten des Syndikates muss jede Mitgliedsgemeinde einen neuen Delegierten für den Vorstand des Syndikates benennen. Eine Sitzung des Gemeinderates wird auf den 22. September 19 Uhr festgelegt um diesen Delegierten zu nennen, weil dessen persönlichen Daten bis zum 23. September dem Syndikat mitgeteilt werden müssen.

7. Dans le cadre des récentes inondations survenues dans les localités de Fels, Medernach et Ermsdorf, la commune avait souhaité soutenir financièrement les victimes de cette catastrophe naturelle. Comme les deux organisations d'aide que sont Caritas et la Croix-Rouge avaient décidé de clôturer leur action de soutien par suite de la décision de l'Etat de leur accorder une aide financière, ce point a été retiré de l'ordre du jour. Le conseiller C. Bentner propose de prévoir dans le budget un montant annuel pour permettre une réaction plus rapide et adéquate lors de tels événements.

8. Les statuts d'une nouvelle association dénommée „Berdorfer Kniewelfabrik,, abrégée BeKniFa sont acceptés unanimement.

9. Informations au conseil communal :

- Communication des affectations du personnel enseignant sur les postes vacants dans l'école fondamentale pour l'année scolaire 2016/2017:
  - ◆ Cycle 1: Linda Hartmann – Berdorf, 18 heures
  - ◆ Cycle 2-4 : David Thiefels – Medernach, 21 heures
- Informations concernant le projet de rénovation du Centre pour demandeurs d'asile Héliar à Weilerbach exécuté sous la tutelle de l'OLAI et de l'Administration des bâtiments publics. Pour une période d'environ deux années et demie, des conteneurs seront installés sur le terrain de football du Centre pouvant accueillir presque la moitié des résidents (37 unités de logement). Ces conteneurs seront enlevés après cette période transitoire. Les autres résidents du Centre seront relogés dans l'ancien hôtel Schumacher jusqu'à la fin des travaux de rénovation.
- Le syndicat intercommunal du Parc Naturel Mëllerdall a été créé par arrêté grand-ducal du 10 juin 2016 publié au Mémorial en date du 15 juillet 2016. D'après l'article 6 des statuts du syndicat, chaque commune doit désigner un nouveau délégué qui la représentera au comité du syndicat. Une réunion du conseil communal est fixée au jeudi 22 septembre 2016 à 19 h pour procéder à la nomination de ce délégué, sachant que les coordonnées de ce dernier sont à communiquer au syndicat avant le 23 septembre 2016.



geparkt wurden. Die Instandsetzungsarbeiten des Platzes sind noch nicht abgeschlossen, und mit dem Aufstellen von Pflanzenkübeln, Bänken und Abtrennpfosten glaubt man dieses Problem demnächst in den Griff zu bekommen.

Fragen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- hat Gerüchte gehört, dass der Schöfferrat eine Unterredung mit den Verantwortlichen des Projektes „Seniorenresidenz Am Park“ hatte und möchte wissen ob es Neuigkeiten hinsichtlich dieses Projekt gibt.

@ Laut Joé Nilles haben die Verantwortlichen des Projektes ein neues Konzept präsentiert. Da jedoch noch nicht alle nötigen Informationen zu einer positiven Begutachtung dieser neuen Ideen vorliegen, ist es zu früh um Informationen über dieses neue Projekt zu veröffentlichen. Es ist allerdings zu begrüßen, dass wieder etwas geschieht.

Rat Jeannot Besenius:

- möchte wissen, ob vorgesehen ist den Gemeindeweg hinter dem Anwesen „Seitert“ instand zusetzen

@ der Schöfferrat hat die ASTA beauftragt einen Kostenvorschlag zur Erneuerung des landwirtschaftlichen Weges, der am Anwesen „Seitert“ vorbeiführt, zu erstellen. Diese Arbeiten werden in der Haushaltsvorlage für 2017 vorgeesehen.

- informiert den Schöfferrat darüber dass seit mehreren Tagen eine deutsche Fahne am Fahnenmast des Feuerwehrgebäudes hängt. Die luxemburgische Fahne ist jedoch nirgendwo gehisst worden.

@ Rat Daniel Scharff nimmt an dass nach der gemeinsamen Übung der Feuerwehren Berdorf und Bollendorf (D) vom letzten Sonntag vergessen wurde die betreffende Fahne abzunehmen.

Rat Daniel Scharff:

- regt zu einer Diskussion über die rezente Überschwemmungskatastrophe in der Region des Erntales und die Erklärungen welche vom Direktor des Wasserwirtschaftsamtes Herrn Jean-Paul Lickes zu diesem Thema gegeben wurden.

tos ont été stationnées plusieurs fois sur la nouvelle place publique «Duerfplatz». Les travaux d'aménagement de la place ne sont pas encore clôturés mais l'installation future de bacs, de bancs et de poteaux de délimitation devraient empêcher à l'avenir un tel comportement.

Questions des conseillers:

Le conseiller Carlo Bentner

- ayant entendu que le collège échevinal avait une entrevue avec les responsables du projet «Seniorenresidenz Am Park», veut savoir s'il y a des nouvelles concernant ce projet

@ Selon Joé Nilles, les responsables du projet ont présenté un nouveau concept mais n'ont pas encore toutes les informations nécessaires pour divulguer leur nouvelle approche. Tout de même, le dossier évolue.

Le conseiller Jeannot Besenius

- veut savoir s'il est prévu d'aménager un chemin vicinal derrière la ferme «Seitert»

@ le collège échevinal a chargé l'ASTA afin d'établir un devis pour la rénovation de la voirie vicinale passant le long de la ferme «Seitert». L'aménagement de ce chemin sera retenu pour le budget de l'année 2017.

- informe le collège échevinal qu'un drapeau allemand est hissé depuis quelques jours devant le bâtiment du service d'incendie de la commune. Le drapeau luxembourgeois fait défaut.

@ le conseiller Daniel Scharff croit savoir qu'après la journée d'exercice des corps de sapeurs-pompiers de Berdorf et de Bollendorf (A) du dernier dimanche, il a été omis d'enlever ce drapeau;

Le conseiller Daniel Scharff

- lance une discussion sur les récentes inondations dans la région de la Vallée de l'Ernz et les explications fournies par le directeur de l'Administration de la Gestion de l'Eau, Monsieur Jean-Paul Lickes;

Rat Guy Adem

- informiert sich darüber ob vorgesehen ist die Gräber der Friedhöfe Berdorf und Bollendorf-Pont, welche keiner Konzession mehr unterliegen, instand zu setzen oder zu säubern.

@ Der Schöffenrat nahm vor einigen Wochen, zusammen mit den Verantwortlichen des technischen Dienstes und dem verantwortlichen Beamten der Gemeindeverwaltung eine Inspektion des Berdorfer Friedhofes vor, um festzulegen welche Gräber abgebaut und welche nur gesäubert werden.

- hat kürzlich feststellen müssen, dass die Grünanlagen in der Konsdorfer Strasse nicht mehr den Vorgaben einer touristisch attraktiven Ortschaft entsprechen

@ Joé Nilles erklärt, dass er vor einigen Wochen zusammen mit dem Gärtner der Gemeinde diese Grünanlagen inspiziert hat, um mit ihm zusammen neue Ideen zur Verschönerung der Konsdorfer Strasse auszuarbeiten, welche dann ab nächstem Jahr verwirklicht werden sollen.

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

Le conseiller Guy Adehm

- demande s'il est prévu de procéder à l'entretien des tombes non concédées des cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont

@ Le collègue échevinal a entrepris une visite il y a quelques semaines du cimetière de Berdorf avec les responsables du service technique et le fonctionnaire de l'administration communale s'occupant des cimetières pour voir quelles sont les tombes qui sont à reprendre et/ou à remettre en état

- a constaté que les plantations dans la rue de Consdorf ne sont plus dans un état digne d'un village touristique

@ Joé Nilles explique qu'il avait vérifié il y a quelques semaines avec le jardinier du service technique les différents sites de plantations dans la rue de Consdorf pour discuter avec lui de nouvelles idées pour l'embellir à partir de l'année prochaine.

Fin de la séance vers 20:30 heures

## Wechsel im Schöffenrat



In der Gemeinderatsitzung vom 6. Oktober 2016 hat Bürgermeister Ernest Walerius die Räte darüber informiert, dass Herr Edouard Reisdorf den Posten als Schöffe ab dem 1. November 2016 aus persönlichen Gründen zur Verfügung stellt. Er bleibt jedoch noch Mitglied im Gemeinderat bis zu den nächsten Wahlen.

In einer internen Sitzung und geheimen Abstimmung schlagen die Räte dem Innenminister Frau Suzette Seyler-Grommes als Kandidatin für den Posten des 2. Schöffen vor. Die endgültige Nominierung tritt erst ab der Vereidigung von Frau Seyler durch den Innenminister in Kraft.

## Changement au sein du collège des bourgmestre et échevins

Le bourgmestre Ernest Walerius vient d'informer les conseillers lors de la séance du 6 octobre 2016 de la décision de Monsieur Edouard Reisdorf de démissionner de son poste d'échevin à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2016. Il restera membre du conseil communal jusqu'aux prochaines élections.

Lors d'une réunion interne, par vote secret, les conseillers ont proposé au ministre de l'Intérieur Madame Suzette Seyler-Grommes au poste de 2<sup>e</sup> échevin. La nomination deviendra définitive avec l'assermentation de Madame Seyler par le ministre.



## Resolution des Gemeinderates betreffend die Freihandelsabkommen CETA und TTIP

Die EU-Kommission plant, sowohl ein Freihandelsabkommen zwischen der EU und Kanada (CETA-Abkommen) sowie auch zwischen der EU und den USA zu verabschieden.

Während Befürworter der Abkommen wiederholt versprechen, ökologische, soziale und Verbraucherschutzstandards würden nicht in Frage gestellt, befürchten die Gegner genau diesen Umstand. Dabei gibt ihnen die Realität leider Recht: das fertiggestellte (aber noch nicht unterschriebene) 1.500 Seiten starke CETA-Abkommen beinhaltet eine weitreichende Infragestellung gerade dieser Rechte. Dabei gilt CETA als Referenz für die TTIP-Verhandlungen. Bekräftigt wird die negative Analyse zudem durch geleakte Verhandlungsprotokolle im Dossier TTIP, die gerade aufzeigen, dass gesellschaftliche Errungenschaften im sozialen und ökologischen Sektor in Frage gestellt werden.

Auch die Befürworter von CETA und TTIP geben an, der größte Nutzen der Freihandelsabkommen sei vor allem durch den Abbau nicht-tarifärer Hemmnisse zu erwarten. D.h. de facto primär auch Normen, Grenzwerte oder Standards. Dabei sind der ökonomische Nutzen sowie die Auswirkungen der Freihandelsabkommen auf die Arbeitsplätze äußerst umstritten. Entsprechend veröffentlicht auch die EU-Kommission keine Prognosen und europaweit wenden sich verstärkt Gewerkschaften gegen CETA und TTIP. Befürchtet wird kein ökonomischer Gewinn, sondern ein Verlust von Arbeitnehmerrechten, Arbeitsplatzverlagerungen, Rationalisierungen im Interesse von multinationalen Konzernen.

CETA und TTIP basieren auf dem Prinzip des übergeordneten Investorenschutzes. Auch wenn im Interesse von Handelsbeziehungen Investorenrechte zu wahren sind, so dürfen diese jedoch nicht den Interessen der Allgemeinheit übergeordnet werden, was bei CETA und TTIP der Fall wäre. Es besteht die Gefahr, dass heutige Verhandlungstexte sogar weitreichende Entschädigungsklagen von Investoren gegenüber Kommunen, die Standards setzen wollen, mit sich bringen könnten.

CETA und TTIP haben gravierende Folgen für die Ziele, denen sich die Gemeinden weltweit verschrieben haben. Sowohl was den Klimaschutz, die Stärkung der Regionalität als auch die Rechte der Länder des Südens betrifft. Dies zumal da gewusst ist, dass sowohl CETA als auch TTIP eine Reaktion auf das Scheitern von WTO-Verhandlungen sind (die nicht erfolgreich abgeschlossen wurden, da sich u.a. die Länder des Südens für ihre Rechte eingesetzt hatten).

Da derzeit öffentliche Dienstleistungen nicht integral aus den Vertragstexten ausgeklammert wurden, ist eine weitere Liberalisierung und Privatisierung kommunaler Dienstleistungen zu befürchten. Vor allem auch eine Rekommunalisierung von öffentlichen Dienstleistungen würde erschwert (u.a. durch die sogenannte Standstill- und Ratchet-Klauseln).

Die Gemeinden stehen für einen Rechtsstaat, der auf Bürgerrechten, starken Gemeinden sowie auf der Souveränität der nationalen Parlamente basiert. Diese Errungenschaften riskieren mit CETA und TTIP in Frage gestellt zu werden.

Die Gemeinde Berdorf tritt für gute und faire Handelsbedingungen ein. Dabei ist sie aber der Überzeugung, dass sowohl CETA als auch TTIP die falschen Akzente setzen. Technische sowie tarifäre Handelsbarrieren können über andere Vertragswege als über derart umfassende Abkommen erreicht werden.

Die Gemeinde Berdorf äussert ihr Verständnis für zahlreiche Bedenken, die von europäischen, kanadischen und amerikanischen Organisationen der Zivilgesellschaft vorgebracht werden.

### Die Gemeinde Berdorf verabschiedet deshalb folgende Resolution zu CETA/TTIP:

Mit der Erklärung zur TTIP/CETA-freien Gemeinde werden folgende Forderungen an das nationale Parlament, an die Abgeordneten, die nationale Regierung, die Europa- Parlamentarier sowie an das europäische Parlament verbunden:

- **CETA und TTIP müssen als „accords mixtes“ gehandelt werden**, d.h. den nationalen Parlamenten zur Abstimmung vorgelegt werden! Dabei darf es auch keine vorzeitige Umsetzung geben, erst nach Zustimmung der Parlamente dürfen CETA und TTIP in Kraft treten. Die Regierung ist aufgefordert ihre Zustimmung zu verweigern, wenn dies nicht seitens der EU-Kommission gewährleistet wird.
- **Die Konformität zu EU-Recht muss sichergestellt sein**, deshalb unterstützt die Gemeinde das Luxemburger Parlament in seiner Anregung, die Luxemburger Regierung müsse im Rat der europäischen Union jeden Ansatz hinsichtlich der Klärung der Rechtsstreitigkeiten unterstützen.
- **Verbraucher-, Umwelt-, und Gesundheitsschutzstandards dürfen nicht in Frage gestellt oder «nach unten harmonisiert» werden, weder durch CETA noch durch TTIP. Dies gilt auch für soziale und arbeitsrechtliche Standards und natürlich für die Menschenrechte.** Dabei wäre auch die "gegenseitige" Anerkennung keine Lösung, da derart Produkte, die nicht europäischen Normen/Standards entsprechen, dennoch in Europa angeboten werden dürften.
- **Gewachsene rechtsstaatliche Strukturen müssen bewahrt bleiben**, das bedeutet auch, dass juristische Verfahren nicht vor privaten Schiedsgerichten ausgetragen werden dürfen, sondern vor rechtsstaatlichen Gerichten.
- **Die Souveränität der nationalen Parlamente muss gewahrt werden**, damit diese u.a. ihrer Aufgabe gerecht werden können, im Sinne des Klimaschutzes, einer Energiewende und der Solidarität mit dem Süden aktiv zu werden. Entsprechend darf auch die derzeit geplante "regulatorische Kooperation" (d.h. die Vorschrift, gesetzgeberische Initiativen eines Landes mit allen EU-Ländern sowie Amerika im Vorfeld abklären zu müssen) in dieser Form nicht umgesetzt werden.
- **Der Investorenschutz darf nicht über jenen der Allgemeinheit gesetzt werden**, Investorenrechte dürfen keine kommunalen Hoheitsrechte (z.B. Umweltauflagen u.a.m.) in Frage stellen.
- **Kommunen dürfen nicht in ihrem politischen Gestaltungsspielraum betreffend die Wahrung hochwertiger öffentlicher Dienstleistungen, die öffentliche Beschaffung sowie betreffend ihre Rechte auf Regulierung eingeschränkt werden:** Die Berücksichtigung ökologischer, Verbraucherschützerischer und sozialer Komponenten ist ein Hauptmerkmal der Gemeinden und muss gewahrt werden.
- **Eine maximale Transparenz muss hergestellt werden**, dies bedeutet eine Offenlegung aller verhandlungsrelevanten Dokumente. Gleichzeitig gilt es während der gesamten Verhandlungsdauer im nationalen sowie im europäischen Parlament eine breite Debatte unter Einbeziehung zivilgesellschaftlicher Organisationen sicherzustellen.

#### Die Luxemburger Stop-TIIP Plattform

Action Solidarité Tiers Monde, Akut asbl/ Aleba, Bio-Lëtzebuerg-Vereenung fir Bio-Landwirtschaft Lëtzebuerg Asbl, Caritas Luxembourg, Cercle de coopération des ONG de développement, CGFP, Fairtrade Luxembourg, FGFC FNCTTFEL, Greenpeace Luxembourg Initiativ Liewensufank LCGB, Lëtzebuerger, Jongbaueren a Jongwënzer Asbl Mouvement Ecologique a.s.bl. natur&ëmwelt a.s.b.J., OGBL Syprolux, Stop TAFTA Luxembourg, Union luxembourgeoise des consommateurs, Union Syndicale Fédérale

## Neuer Bürgersteig in der „Hammhafferstrooss“



Im März 2016 wurden in der „Hammhafferstrooss“ die Arbeiten zum Bau eines neuen Bürgersteiges durchgeführt. Dank der Bereitschaft der betroffenen Anlieger einen Teil Ihres Grundstückes zum Bau des Bürgersteiges an die Gemeinde abzutreten, konnte die gefährliche Verengung am Anfang der „Hammhafferstrooss“ entfernt werden und ein sicherer Fussgänger- und Schulweg gebaut werden. Der neue Bürgersteig trägt stark zur Sicherheit des Fussgängerverkehrs bei und schliesst eine langjährige Lücke im Fusswegenetz der Gemeinde Berdorf. Der Stromversorger CREOS und der Telefonanbieter POST beteiligten sich an den Arbeiten und verlegten im Bürgersteig Leerrohre zum Ausbau Ihrer jeweiligen Netze.

*Text: Claude Wagner*

## Erweiterung des Fuhrparks der Gemeinde Berdorf im Sinne des Klimaschutzes



Anfang Juni 2016 wurden der Gemeinde Berdorf 2 neue Nutzfahrzeuge der Marke Volkswagen Modell Caddy ausgeliefert.

Die Neuwagen für den Forstbetrieb und den technischen Dienst der Gemeinde erfüllen die aktuellen Ansprüche an Klimaschutz und nachhaltiger Mobilität. Die Wagen sind mit der modernsten Motorengeneration mit Euro-6 Abgasnorm und Bluemotion-Technologie ausgestattet.

Am 16. Juni 2016 übergab Bürgermeister Ern Walerius im Beisein des Schöffen- und Gemeinderates die Nutzfahrzeuge offiziell an die entsprechenden Betriebe der Gemeinde.

*Text: Claude Wagner*

## Gemeinde Berdorf für Energiesparmaßnahmen prämiert



Am 8. Juni 2016 konnte Bürgermeister Ern Walerius im Rahmen einer Feierstunde in Platen den Preis des „Fonds Nova Naturstrom“ für die Energiesparmassnahmen der Gemeinde Berdorf entgegen nehmen.

Im Rahmen dieses Fonds werden finanzielle Hilfen zu Projekten von passiven Neubauten, energetischer Sanierung, umweltfreundlichen Fahrzeugen und Energiesparprojekten mit aussergewöhnlichem Charakter ausgezahlt.

Aus 293 eingereichten Anträgen hielt die Jury landesweit 13 Bewerbungen zurück. Die Gemeinde Berdorf wurde für ihr Paket an Energie-

sparmassnahmen prämiert (Windkraftanlage auf dem Wasserturm, Solar-LED-Leuchten entlang der Fussgängerwege, Elektro-Dienstrad).

Anträge können auch von allen Privatpersonen gestellt werden. Informationen und entsprechende Formulare können unter folgendem Link heruntergeladen werden: <http://www.enovos.lu/particuliers/fonds-nova-naturstrom>.

*Text: Claude Wagner*

## Instandsetzung des Multisport-Feldes im Martbusch

Ende Juli 2016 wurde das viel genutzte Multisport-Feld im Martbusch (vor den Schulen gelegen) instandgesetzt. Das Alter, die Witterung und die starke Nutzungsbeanspruchung hatten die Holzumrandungen in Mitleidenschaft gezogen.



Die Umrandungen wurden sehr fachlich vom Forstdienst der Gemeinde Berdorf, unterstützt von Studenten (Ferienjobs), mit Holz aus den eigenen Gemeindewäldern erneuert.

Diese Vorgehensweise der Instandsetzung steht als gutes Beispiel für umweltfreundliches Beschaffungswesen, für nachhaltige Nutzung von lokalem Holz und für eine kurze Materialkette mit entsprechend guter Ökobilanz.

*Text: Claude Wagner*



## « SAUBERHAFFE » MARCHÉ GOURMANDE AM 5. MAI 2016 IN BERDORF

Interview mit den Organisatoren „Pappen a Männer Berdorf“ und „Harmonie Berdorf asbl“ betreffend das umweltgerechte Abfallmanagement bei Veranstaltungen



**Christian Spaus und André Conrad, was kann man sich unter der „Marche Gourmande“ vorstellen und wer sind die Organisatoren?**

Die „Marche Gourmande“ ist eine 12km-Wanderung in der wunderschönen Berdorfer Natur kombiniert mit einem 7-Gang Menu. Alle 1-2 Kilometer wird den Teilnehmern ein Gericht mit passendem Wein gereicht. Die Berdorfer Region mit den vielen gut ausgestatteten Verweilmöglichkeiten (Martbusch, Amphitheater, Aquatower, Kulturzentrum, usw.) bietet sich förmlich für eine solche Veranstaltung an. Als Organisatoren fungieren die „Pappen a Männer Berdorf“ sowie die „Harmonie Berdorf asbl“.

**Wieviele Personen nehmen an der „Marche Gourmande“ teil?**

An der diesjährigen Veranstaltung haben 754 Gäste teilgenommen und 83 Personen der Organisatoren geholfen. Es gibt sehr viel mehr Nachfrage der wir jedoch aus Kapazitätsgründen nicht nachkommen können. Die Lagerung der Frischwaren und die Essensvorbereitung und -ausgabe stoßen an ihre Grenzen.

**Welche Abfallfraktionen fallen bei der „Marche Gourmande“ an und was wird zur Vermeidung von Abfall unternommen?**

Der Abfall begrenzt sich im Wesentlichen auf Essensreste und Verpackungsmaterial. Zur Vermeidung des Abfalls wird das 7-Gang Menu integral auf Porzellantellern mit Metallbesteck serviert, die Getränke in Glasflaschen und Gläsern ausgeschenkt und die Gerichte aus Frischwaren ohne viel Verpackungsmaterial zubereitet (z. Bsp. nur Frischgemü-

se und keine Dosen). Wir verwenden ausserdem, soweit möglich, luxemburger Frischwaren und regionale Produkte (kurze Anlieferwege): beispielsweise Käse und Eis von „Berdorfer Kéis“, Desserts mit fair gehandelter Rahm vom Bäcker Jeitz aus Consdorf, Gemüse der luxemburger Behinderteneinrichtung APEMH, luxemburger Bier, Moselweine der luxemburger Privatwinzer, usw.

### **Wieviel Abfall fiel bei der diesjährigen „Marche Gourmande“ an?**

2016 waren es mit 837 abfallproduzierenden Personen (754 Teilnehmer und 83 Organisatoren) nur 4 Glasbehälter zu je 240 Liter, 6 Restmüllbehälter zu je 240 Liter und 4 PMG-Säcke zu je 120 Liter mit recycelbarem Plastik.

### **Was ist der Grund für diesen umweltbewussten Umgang mit Abfall und seit wann wird die „Marche Gourmande“ so „abfallarm“ organisiert?**

Schon bei der Organisation der ersten Auflage im Jahr 2011 stand für uns fest, dass Plastikbesteck und – becher/gläser bei einer qualitativ hochwertigen Veranstaltung nichts verloren haben. Umweltschutz und der Qualitätsanspruch der Veranstaltung haben zu dieser Entscheidung geführt. Man kann ein gutes Gericht und einen dazu speziell abgestimmten Wein der luxemburger Mosel definitiv nur auf sauberem Porzellan mit Metallbesteck und im echten Weinglas geniessen.

### **Was bringt der saubere Umgang mit Abfall der Umwelt und dem Organisator?**

Der Ressourcenverbrauch wird durch das Handeln nach dem Motto „der beste Abfall ist der, der gar nicht entsteht“ deutlich reduziert. Parallel dazu steigen die Attraktivität und die Qualität der Veranstaltung sowie deren repräsentative Wirkung.

### **Was können Sie anderen lokalen Organisatoren und Vereinen als Abfall- und Umweltbotschaft im Rahmen von Veranstaltungen weitergeben?**

Alle Vereine sollten Überlegungen zur umweltbewussten Abfallwirtschaft bei der Organisation von Veranstaltungen einfließen lassen. Auch wenn dadurch geringe Mehrkosten entstehen, steigt die Attraktivität des Festes und der Teilnehmer dankt es mit Zufriedenheit, Qualitätslob und mit Anerkennung der umweltbewussten Bemühungen. Da die Mehrkosten auf die grosse Anzahl angebotener Speisen und Getränke umgelegt werden, sind sie am einzelnen Artikel gesehen gering und werden gerne akzeptiert. Die Vereine sollen das bestehende Angebot der Gemeinde Berdorf zur kostenfreien Zurverfügungstellung von Glas- und Papierbehältern sowie PMG-Säcken in verschiedenen Grössen anlässlich der lokalen Veranstaltungen nutzen.

### **Gab es bei der Veranstaltung andere erwähnenswerte Klimaschutzbeiträge?**

Erwähnen könnte man vielleicht, dass unter allen Teilnehmern ein Elektro-Fahrrad von Trisport Echternach verlost wurde. Mit einem solchen Fahrrad mit Hilfsmotor lassen sich die hügeligen Landschaften unserer Region problemlos und umweltschonend bewältigen.

### **Vielen Dank Christian Spaus und André Conrad für diese Hintergrundinformationen zum vorbildlichen Abfallmanagement anlässlich der „Marche Gourmande“.**

(Das Interview wurde auf Initiative des Klimateams der Gemeinde Berdorf geführt)

## Sanierung des Sammelbehälters der Quellen « Meelerbur »



Im Frühjahr 2016 konnten nach 4 Monaten Bauzeit die Renovierungsarbeiten am Sammelbehälter der Trinkwasserquellen Méelerbur (an der Strasse von Berdorf nach Grundhof gelegen) abgeschlossen werden. Der 1974 gebaute Behälter wies altersbedingt Sanierungsbedarf auf und musste den neuen Qualitätsbestimmungen für Trinkwasserbehälter angepasst werden (1992 wurden bereits erste Sanierungsarbeiten durchgeführt).

Im Zuge der Renovierungsarbeiten wurde die Bausubstanz instandgesetzt (Betonausbesserungen, Behälterabdichtungen, Dacherneuerung, usw.), die Rohrleitungen erneuert



(Edelstahlleitungen), die Elektro- und Steuerleitungen ersetzt und Anpassungen an die aktuell für den Trinkwasserbereich geltenden Hygiene- und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt. Der Sammelbehälter wurde ausserdem an das Fernüberwachungs- und Fernsteuerungssystem des Berdorfener Trinkwassernetzes angeschlossen.

Die mit 360'000.- € veranschlagten Arbeiten wurden vom Generalunternehmer TAB sàrl aus Rümelingen und seinen Subunternehmern durchgeführt.

Text: Claude Wagner

3 / 2016

## Studenten Summer 2016



### 1. Gruppe

Yannick Grellier  
Jacques Ernzer  
Jo Weber  
Max Pistola  
Tom Skamarakas

### 2. Gruppe

Sara Marcelo Barbosa  
Elina Ecker  
Tun Greischer  
Rodrigo Marcelo Barbosa  
Jil Hentges



### 3. Gruppe

Sheryl Kohl  
Céline Alves Fernandes  
Kelly Tecelao Dos Santos  
Julien Coelho Nabais  
Pit Fellerich



ACTIVITES AU SEIN DE LA COMMUNE

## Le retour après 71 ans de



**Roland Schweitzer de Paris, architecte, né en 1925, originaire de l'Alsace et enrôlé de force dans l'armée allemande à Berdorf où il a vécu une des périodes les plus horribles de sa vie.**

Roland Schweitzer s'était engagé dans la résistance le lendemain du fameux appel du général de Gaulle le 18 juin 1940. Alsacien, il a été incorporé de force dans la «Wehrmacht» en 1943 jusqu'en mars 1945 où il a réussi à s'évader près de Idar-Oberstein en Allemagne.

Le **16 décembre 1944** il a participé à l'offensive en tant que soldat de la 212 «Volksgrenadierdivision», régiment 423 4<sup>e</sup> compagnie est arrivé **en vue de Berdorf**. Les combats furent si violents qu'il n'a pas réussi à s'évader, bien qu'il ait fait plusieurs tentatives. Les américains tiraient sur tout ce qui bougeait. Lors du retour d'un repérage, il s'est caché

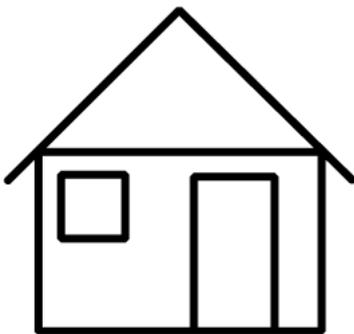
dans une grotte dans la vallée de la Halsbach, près de la « Zigeunerlay ». Il y a dormi pendant deux jours consécutifs, sans se réveiller, tant il était épuisé. Mais après son retour au village, les combats n'étaient pas encore finis et il a dû réintégrer à nouveau sa compagnie allemande.

Il a revisité Berdorf à l'âge de 91 ans, en compagnie de sa femme, du 19 au 21 juillet avec le but de retrouver la grotte où il s'était caché en 1944. Sans succès.

Le secrétaire communal Claude Oé a accompagné Monsieur Schweitzer lors d'un après-midi de son séjour pour parler avec lui des événements d'il y a 71 ans et pour lui montrer le Berdorf d'aujourd'hui avec entre autres le nouveau château d'eau.



## Projet Al Hausnumm



D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref huet e Projet ausgeschafft, bäi deem versicht gouf déi al Hausnumm aus der Zäit ëm 1900 vun deenen nach existéierenden Haiser aus der Gemeng Bäertref erauszefannen, se an engem Regëster festzehalen, ob engem Plang anzezeechnen an dann mat dem Accord vun den haidegen Propriétaires, eng Plaquette mat deem alen Hausnumm un der Fassad unzebréngen.

Dësen Projet gouf schonns an der letzter Kulturkommissioun ënnert der Presidentschaft vum Helga Scharff vun Bäertref ausgeschafft an vun der aktueller Kommissioun finaliséiert. Matgeschafft hunn, dat besonnesch fir déi al Hausnumm vun den Haiser erauszefannen, den Michel Raas, den Camille Meyers an deen leider schonns verstuerwenen Robert Petit vun Bäertref, d'Justine Daleiden-Muller vun der Kalkesbaach, den Emile Hansen vun der Weilerbach, d'Frieda Dentzer-Allar an den Mike Hecker vun der Bollendréffer-Bréck, an den Henri Brimer vum Grondhaff.

D'Plaquetten kënnen am Format A4 an A5 ugefäerdegt ginn. Mam Accord vum Propriétaire ginn si ob enger Platz un der Fassad déi hien eraussicht, déi awer muss vun der Strooss aus ze gesinn sinn, ubruecht. D 'Käschten ginn integral vun der Gemeng iwverholl, och am Fall wou d'Plaquette soll erëm erofgeholl ginn. Dës Plaquette bleift awer d'Propriétéit vun der Gemeng. Dëst gëtt op Basis vun enger klenger Konventioun zwëschen der Gemeng an dem Propriétaire festgehalten.

D'Memberen vun der Kulturkommissioun wäerten déi nächst Wochen bäi deenen betreffenen Leit laanschtkommen fir hinnen de Projet nach eng Kéier virzestellen an hiren Accord ze froen.

Mir hoffen dat dësen flotten Projet, deen am Sënn vun der Conservatioun vum Patrimoine vun eiser Gemeng entwéckelt gouf, groussen Uklang bäi de Leit wäert fannen.



## Aktivitéiten vum Cycle 2



De Cycle 2 huet während engem Moien afrikanesch gekacht. Um Menü stoung eng Banannenzopp, e Couscous, Fladenbrot an e Bananne Kuch



### Trommelatelier mam Dédé



3 / 2016



Schoulausflug vum Cycle 2 an 3.1 an den Eifelpark op Gondorf.



ECOLE ET STRUCTURES D'ACCUEIL

## Aktivitéiten vum Cycle 3



Stockbrot baken



Visite op der Foire Agricole zu Ettelbréck vum Cycle 3



am Kloterpark zu Veianen

## Ausflug vum Cycle 4

Genee wéi déi lescht Joren, huet de Cycle 4 nees en Ausflug an d'Ausland organiséiert. D'lescht Joer ware mir ze Domburg an Holland, dës Joer ass d'Rees op Todtnau am Schwarzwald gaang. Dës beschaulch Uertschaft läit an der Géigend vu Freiburg a bitt vill méiglech Aktivitéite fir Grouss a Kléng.

Mir waren op der längster Rodelbahn aus Däitschland (2,9km), hunn eng Sëlwerminn besicht, waren ze Freiburg a bäi de Rheinfäll ze Schaffhausen an hunn zum Schluss e flotten Nomëtteg an engem Erlebnisbad verbruecht.

Fir dëse flotten Ausflug ze finanzéieren ass e Chrëschtmaart organiséiert ginn, mir hu Maisercher an Ouschtereer verkat an zum Schluss hunn d'Kanner nach eng Tombola gemaach.

All dës Aktivitéiten hunn de Präis vun 160€ pro Kand op 60€ gedréckt an d'Kanner si sech bewusst ginn wéi vill ee schaffe muss fir Geld an d'Kees ze kréien.

De Cycle 4 mam Léierpersonal seet den Elteren an der Gemeng Merci fir d'Ënnerstëtzung beim Realiséiere vun dësem flotten Ausflug.



## Unsere Klassenfahrt in den Schwarzwald 04.07 – 07.07. 2015 - Cycle 4

Was mir beim Schulausflug am besten gefallen hat, war die spektakuläre Rodelbahn in Todtnau.

Als wir dort ankamen, warteten wir in einer riesigen Warteschlange. Naja so riesig war diese Warteschlange nun auch nicht... ehrlich gesagt, mir ging es mal wieder nicht schnell genug.

Als das lange Warten ein Ende hatte, saßen wir uns auf einen Sessellift und ließen uns in die Höhe transportieren.



Nach ungefähr zehn Minuten waren wir oben, doch nun mussten wir wieder warten. Dann war es endlich soweit. Wir fuhren mit einer Art Schienenfahrzeug die Strecke runter. Die Geschwindigkeit konnten wir selbst bestimmen. Manche Mädels ließen ihre Hände nicht von der Bremse weg. Doch mir machte das Flitzen richtig Spaß.

Unten angekommen, fuhren wir wieder mit dem Bus in das Feriendorf und freuten uns auf die erste Nacht, die wir gemeinsam in unserem Haus verbringen durften.

**Kurz gesagt: Dies war eine coole Klassenfahrt**





# ECOLE ET STRUCTURES D'ACCUEIL

## SCHOULFEST - Thema AFRIKA



D'Schoulfest wat d'ëst Joer ganz am Zeeche vun Afrika stoung, war een onvergesslechen Dag fir Grouss a Kleng. Merci un den Fernand Schmitz fir d 'Fotoen.





# ECOLE ET STRUCTURES D'ACCUEIL

## Schoulorganisatioun - Organisation scolaire 2016/2017

### Schulvorstand / Comité d'école

**Präsident / Président:** Mike Hecker

**Mitglieder / Membres:** Annette Konsbruck-Finsterwald, Anne-Cathérine Hoffmann

### Schulkommission / Commission scolaire

**Präsident / Président:** Ern Walerius

**Mitglieder / Membres:** Jeannot Besenius, Patrice Differding, Brigitte Svenßon-Schmit, Suzette Seyler-Grommes,

**Vertreter der Eltern / Représentants des enfants:** Nadine Laugs-Bissen, Mireille Hubert-Birkel

**Vertreter des Schulvorstandes / Représentants du comité d'école:** Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

**Schriffführer/ secrétaire:** Joanne Klemens

### Bureau régional de l'inspection de l'enseignement fondamental –

#### Regionales Büro des Schulinspektorats

**Arrondissement d'inspection** 15 - 25 place du Marché L-6460 Echternach  
Inspectrice du ressort / Schulinspektorin: Madame Romaine Theisen

### Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

#### Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

**Sandrine Grès**, Berdorf  
(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

**Mariette Roilgen**, Osweiler  
(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)

2, an der Laach, L-6550 Berdorf  
Tél. 79 90 25 20 / 21 - Email: gres.sandrine@education.lu  
Fax: 79 90 25 25

Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	9	9	8	9	9
Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe pré- coce	PM	8		8		8

## Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

### Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

(Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /  
Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre)

Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
4, bäim Maartbësch L- 6552 Berdorf Tél 79 93 11 44	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

<b>Cycle 1 - GR 1</b>	<b>Annette Konsbruck—Fensterwald, Berdorf</b>	<b>16 élèves</b>
<b>Cycle 1 - GR 2</b>	<b>Marie-Jeanne Werdel-Goedert, Consdorf</b>	<b>15 élèves</b>
<b>Cycle 1 - GR 3</b>	<b>Michèle Ernzer-Peters, Berdorf</b>	<b>15 élèves</b>

**Klassenübergreifend / Surnuméraire** Linda Hartmann, Berdorf

## Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

Bâtiment 4, bäim Maartbësch, L-6552 Berdorf Tél.: 79 93 11 1 Fax 79 93 11 30

<b>Cycle 2.1</b>	<b>Cathy Zehren, Echternach</b>	<b>21 élèves</b>
<b>Cycle 2.2</b>	<b>Florence Braun-Ludwig, Herborn</b>	<b>16 élèves</b>
	Martine Pleimling, Imbringen (2.1) Jessica Pauly, Grevenmacher (2.1 & 2.2)	
<b>Cycle 3.1 &amp; 3.2 MIXTE</b>	<b>Steve Baden, Echternach</b>	<b>12 élèves</b>
<b>Cycle 3.1</b>	<b>Romain Sonveau, Rosport</b>	<b>16 élèves</b>
<b>Cycle 3.2</b>	<b>Manuela Fellerich-Di Felice, Berdorf</b>	<b>16 élèves</b>
	Jessica Pauly, Grevenmacher (3.1 & 3.2) David Thiefels, Medernach (Mixte, 3.1 & 3.2)	
<b>Cycle 4.1</b>	<b>Alain Aust, Reisdorf</b>	<b>21 élèves</b>
<b>Cycle 4.2</b>	<b>Marie-Josée Moulin, Beaufort</b>	<b>17 élèves</b>
	Anne-Cathérine Hoffmann, Consdorf (4.1 & 4.2) Mike Hecker, Bollendorf-Pont (4.2) David Thiefels, Medernach (4.2)	

### Stundenplan / Horaires des classes

Matin	Après-midi
Lundi au Vendredi	Lundi, Mercredi, Vendredi
07h55 - 12h00	14h05 - 16h00

### Religionstunden /

### Instruction religieuse

Antoinette Spartz, Steinheim

## Rentrée scolaire 2016/2017

De 15.09.2016 war et erëm esou wäit. Déi Bäertref Schoul huet hir fir Dieren no enger flotter grousser Schoulvakanz rëm opgemaach. 176 Schoulkanner ginn de Moment op Berdorf an d'Schoul.

Mir wënschen all de Schüler vum Cycle 1 bis 4, den Elteren esou wei dem Léierpersonal ganz vill Erfolleg mat ville spannende Momenter fir d 'Schouljoer 2016/2017.



2016/  
2017



## La commission d'inclusion scolaire régionale (CIS)

Dans chaque arrondissement d'inspection fonctionne une commission d'inclusion scolaire, présidée par l'inspecteur de l'enseignement fondamentale de l'arrondissement. La CIS se compose de l'inspecteur, d'un instituteur, de trois membres de l'équipe multiprofessionnelle et, le cas échéant, d'un médecin et d'un assistant social.

La CIS établit (sur demande écrite/avec l'accord écrit des parents) un diagnostic des besoins de l'élève qui a des difficultés pour progresser et élabore un plan de prise en charge individualisé.

La CIS ne prend aucune décision sans l'accord des parents. Pour chaque élève qui lui est signalé, la commission désigne une personne de référence qui sera l'interlocuteur des parents et qui suivra le dossier de l'élève tout au long de sa prise en charge. La collaboration des parents lors de la réalisation des mesures indiquées est primordiale.

Les coordonnées de la Commission d'inclusion scolaire du 15<sup>e</sup> arrondissement :

**Mme THEISEN Romaine**, présidente | **Mme SAND Anouk**, secrétaire

**Adresse :** Mme SAND Anouk | Bureau régional Est de l'inspection de l'Enseignement fondamental

B.P. 77 | L-6461 Echternach | Fax : 26 72 13 30 |

Courriel : [cis.arr15@inspection-men.lu](mailto:cis.arr15@inspection-men.lu)

**Permanence téléphonique :** Tel. : 26 72 12 10 – 22

Lundi : 13.00h – 15.00h | Mercredi: 10.00h – 12.00h

Vendredi : 8.00h – 10.00h

## Die „commission d'inclusion scolaire régionale (CIS)“

Jedem Inspektorsbezirk ist eine *Commission d'inclusion scolaire* zugeteilt derer der Grundschulinspektor des zuständigen Schulbezirkes vorsitzt. Die *Commission d'inclusion scolaire* setzt sich zusammen aus dem Inspektor, einem Lehrer, drei Mitgliedern der *Équipe multiprofessionnelle* sowie, bei Bedarf, einem Mediziner und einem Sozialarbeiter.

Die CIS erstellt (auf schriftliche Anfrage/mit dem schriftlichen Einverständnis der Eltern) eine Diagnose der spezifischen Schwierigkeiten des Schülers und erstellt einen individualisierten Betreuungsplan.

Die Kommission trifft keine Entscheidungen ohne vorherige Zustimmung der Eltern. Die CIS bestimmt für jeden Schüler eine Referenzperson welcher Ansprechpartner für die Eltern ist und sich, während der Zeit in der der Schüler begleitet wird, um die Akte kümmert. Bei der Umsetzung der vorgeschlagenen Maßnahmen spielt die Bereitschaft der Eltern zur Mitarbeit eine wesentliche Rolle.

Die Kontaktdaten der „commission d'inclusion scolaire“ des 15. Schulbezirks:

**Mme THEISEN Romaine**, Präsidentin | **Mme SAND Anouk**, Sekretärin

**Adresse :** Mme SAND Anouk | Bureau régional Est de l'inspection de l'Enseignement fondamental

B.P. 77 | L-6461 Echternach | Fax : 26 72 13 30 |

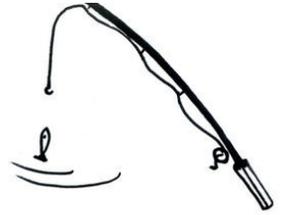
E-mail : [cis.arr15@inspection-men.lu](mailto:cis.arr15@inspection-men.lu)

**Telefonischer Bereitschaftsdienst :** Tel. : 26 72 12 10 – 22

Montags : 13.00 Uhr – 15.00 Uhr | Mittwochs: 10.00 Uhr – 12.00 Uhr |

Freitags : 8.00 Uhr – 10.00 Uhr

## Sportleréierung - RESCH Nadine



Fédération  
Luxembourgeoise  
des  
Pêcheurs Sportifs  
A.s.b.l.

# DIPLÔME

décerné à

**RESCH Nadine**

**Vice-championne fédérale 2016**

**JEUNES U14**

Le Président  
Jos Scheuer



## Vice-championne fédérale 2016 Jeunes U14

D'Gemeng gratuléiert dem Nadine fir des  
Leeschting



## Waldfest vum Dësch Tennis



Den Dësch Tennis Berdorf hat dëst Joer den 30. an 31. Juli säin Waldfest .



## Erfolgreicher « Miselerowend » in Berdorf



Der « Miselerowend » im « Maartbësch », also open air angekündigt, musste aber wetterbedingt kurzfristig in das Kulturzentrum « A Schmadd's » verlegt werden. Dies tat dem Gelingen des Abends aber keinen Abbruch. Binnen kürzester Zeit hatten die Sängern und Sänger der Chorale Berdorf-Consdorf den Saal stimmungsvoll geschmückt.

VIE ASSOCIATIVE



Mit einem bunten Strauß Wein- und Trinklieder eröffnete die Chorale Berdorf-Consdorf den Abend. Kompositionen aus früheren Zeiten standen auf dem Programm, von der Renaissance bis zur Romantik. Im zweiten Teil, kamen dann Luxemburger Komponisten zu Wort, von Dicks bis zu JP Kemmer. Sehr beliebt bei Sängern und Zuhörern „d'Lëtzebuerger Spezialitéiten“ in einem Arrangement von JP Majerus. Hier durfte dann auch der ganze Saal mitsingen.

Unter dem einerseits lockeren aber auch präzisen Dirigat von Roby Schiltz wussten die Berdorfer und Konsdorfer SängerInnen zu überzeugen. Jeder im Saal war der Überzeugung, dass das Zusammenmusizieren der beiden Vereine nur positive Aspekte hat.

Hervorzuheben bleibt dann auch das einfühlsame Klavierspiel von Daniel Lang. Musikalisch ausdrucksvoll und technisch voll und ganz auf der Höhe überzeugte der junge, talentierte Pianist.



Im zweiten Teil war es dann der traditionsreiche „Sängerbond Museldall“ aus Wasserbillig, der einen Querschnitt aus seinem Repertoire vortrug. Sehr viele bekannte Melodien erklangen, überzeugend vorgetragen von einem der bekanntesten Männerchöre im Luxemburger Land. Viviane Hames leitete den Chor mit Können und Charme. Am Klavier wurden die Sänger aus dem Moseltal auch von Daniel Lang begleitet, der manchen Liedern eine lustige Note zu geben wusste.

Zum Ausklang wurde dann zum Tänzchen mit dem one-man Orchester „Klimperhari“ aufgespielt, während die nicht mehr so tanzfreudigen ein gemütliches Glas Weis genossen. Ein gelungener Abend!

*Text: Robert Schiltz*



## Größerer Ausbildungstag beim CISBB



Am Sonntag dem 07.08.16 fanden im Rahmen der Fort- und Ausbildung unserer Mitglieder mehrere groß angelegte Übungen statt.

Diese Übungen beinhalteten sowohl die Brandbekämpfung als auch die Bewältigung von technischen Einsätzen, zudem war es eine Gelegenheit sich zusammen auszutauschen und gemeinsam den Tag zu verbringen.

10:35 - B2 - Brand in der Jugendherberge in Bollendorf. Gemeldet wurde eine Rauchentwicklung im 1OG des Gebäudes und mehrere Jugendliche vermisst.



Vor Ort bei der Lageerkundung wurde festgestellt, dass noch 7 Jugendliche sich im Gebäude aufhalten würden.

Es wurden drei Atemschutztrupps zur Brandbekämpfung und Menschenrettung gleichzeitig eingesetzt. An der Seite des Gebäudes wurde gleichzeitig eine Steckleiter in Stellung gebracht, zwecks Anleiterbereitschaft.

Durch eine gezielte taktische Ventilation des Rettungs- und Fluchtweges konnten mehrere Personen das Haus rauchfrei verlassen. Zwei andere wurden über ein Seitenfenster über die Leiter durch den Atemschutztrupp gerettet.

Nach dieser Übung kam die Jugendfeuerwehr zum Einsatz. Diese wurde zu einem Brand mit zusätzlicher Rettung einer verletzten Person im gleichen Gebäude gerufen.

Unsere jungen Anwärter retteten mittels Spineboard die Person aus der Gefahrenzone und bekämpften anschließend das Feuer.



Nach dem Debriefing wurde sich im Feuerwehrlokal in Bollendorf gestärkt um sich dann nach Berdorf zu begeben.

In Berdorf wurde Material und Fuhrpark Instand gesetzt um auf weitere "Einsätze" vorbereitet zu sein.



15:20 - VU3. mit drei PKW's und einem abgestellten Anhänger im Centre Maartbush in Berdorf. Sechs Personen verletzt davon 3 schwer.



Nach Ankunft der Einsatzstelle wurde die Unfallstelle gleich in 2 Abschnitte aufgeteilt um eine bessere Übersicht zu bekommen.

Mit verschiedenen technischen Hilfsmitteln wie hydraulische Schere/Spreizer, Säbelsäge, elektr. Kombigerät, Vetter, Hebekissen und Spineboard wurden die verschiedenen Personen aus den verunfallten PKW's resp. unter dem Anhänger gerettet.



Der Brandschutz wurde mittels Schaum und Feuerlöscher durch unsere Jugend sicher gestellt.



Nach einer knappen Stunde konnten wir auch diese Übung erfolgreich abschliessen.

Am Ende des Tages wurde noch im Lokal gemeinsam gegrillt.

Insgesamt war es ein lehrreicher und sehr gelungener Tag.

Danke an die Jugendherberge in Bollendorf, an unseren Metzger für die Verpflegung und an alle Mitglieder.

*Text: Jerry Collignon*

## Hämmelmarsch von der Harmonie Berdorf



01/10/2016



Guy Seyler

## 16.10.2016 - Feierliche Eröffnung des 1. Friseursalons in Berdorf



Es ist sicherlich schon längstens bekannt, dass im renovierten ehemaligen Hotel Herbert, neben der Möglichkeit eine Appartementwohnung zu mieten, verschiedene Räume für gewerbliche Zwecke genutzt werden können. So nahm hier vor kurzem der 1. Friseursalon der Gemeinde Berdorf seine Arbeit auf. Die Friseurmeisterin Daniela Zimmermann lud dann am 16. Oktober Familie, Freunde und Gemeindeverantwortliche zur offiziellen Eröffnung ihres Friseurbetriebes ein. Wir wünschen der sympathischen Geschäftsführerin viel Erfolg und eine gute Hand bei ihrer Arbeit.

VIE ASSOCIATIVE

# Vill Harmonie an

VERÄINSLIEWEN



3 / 2016

# n der Breechkaul

Summer 2016

VIE ASSOCIATIVE



## Yalloh'2016

23.07.2016

Ewéi all Joer hat de Club 09 seng traditionell Yalloh Party gefeiert an huet vill Leit an d'Breechkaul gezunn.

Museksgruppen déi dëst Joer matgemach hun:  
 Communication (Singer-Songwriter)  
 Seed to Tree (Classic Rock)  
 Fluyd (Rap'N Roll)  
 Versus You (Punk Rock)  
 DJ Linda Cello



## PANGEA IN LOVE FESTIVAL

05-07/08/2016

PANGEA IN LOVE FESTIVAL ass ee grousst Konschtfest wou kënschtlerech, sozial a kulturell Ausdrucksformen zesummekommen. Bei dësem Festival steet de Mënsch mat senger Mënschlechkeet a sengem kënschtlerechen Expressionspotential am Zentrum vun den Evenementer.

D 'Konzept vun dësem Festival ass et fir kuerzzäiteg am Géigesatz vun der heiteger Konsumgesellschaft ze stoen. Aus dësem Grond ënnerscheet sech dëse Festival och grondleeënd vun all anerem Festival deen iwwer kommerziell Sponsoren mat Marketing Interesse an duerch Entréesgelder finanziell gedroen gëtt.

Beim Pangea in Love Festival dierf keen eenzegen Acteur am kommerzielle Sënn Suen verdéngen.

Fir déi 1500 gelueden Gäscht war dëst Evenement eng immens flott Erfahrung.





## « Aus dem Leben der Vampire »

Great Poets Society – Studentisches Theater der UNI.LU

30/07/2016

Das Theaterensemble *Great Poets Society* der Uni Luxemburg vereint theaterbegeisterte Studierende mit Schauspielern aller Altersklassen und Nationalitäten. Mit dem Theaterstück „Aus dem Leben der Vampire“, unter der Regie von Natalie Werle, konnten die jungen Theaterferventen ihr schauspielerisches Talent auf eine beeindruckende Art und Weise im Amphitheater „Breechkaul“ unter Beweis stellen. Das Stück an sich ist einzigartig durch den Aspekt der Interkulturalität und Mehrsprachigkeit (luxemburgisch, deutsch und englisch).



VIE ASSOCIATIVE

## « Der Wind auf der Heide »

Musical-Oper von Christopher Max

26-28/08/2016

Zum ersten Mal seit dem Bestehen des Amphitheater „Breechkaul“ wurde hier eine Musical-Oper aufgeführt. Für die Produktion war der Verein „Neues Musiktheater e.V.“ aus Prüm zuständig, das Orchester stand unter der Leitung von Rainer Serwe.

Komponist Christopher Meux beschreibt die Geschichte wie folgt: Die Handlung ist auf zwei Ebenen angelegt: Die erste, die Historie des Roma-Volkes, seine Mythen und Erzählungen, wird im Stück von den Gypsies in Stegreiftheater-Manier gespielt. Die zweite zeigt die Konflikte der Spielenden, zwischen Eltern und Kindern, Tradition und Freiheit, Nomadentum und Sozialstaat.

Das Amphitheaters „Breechkaul“ bot die ideale Kulisse um in die Welt der Zigeuner einzusteigen. Ein Erlebnis für alle Musicalliebhaber.

Für Essen und Trinken sorgte der Verein Amicale 13 aus Berdorf.





## Concert d'Olivier de Spiegeleir

01/10/2016

### Hommage à la nature et à l'eau «d'ondes en ondes»

Sur invitation de l'Administration de la Nature et de la Forêt, Olivier de Spiegeleir, un des pianistes belges parmi les plus respectés, ingénieur des eaux et forêts de formation, avait présenté dans le merveilleux théâtre de la «Breechkaul» ses qualités musicales en présentant et illustrant par l'intermédiaire du piano les vertus magiques de l'eau, source de rêves et de réflexions, mais aussi symbole de vie et de durée.

VIE ASSOCIATIVE

## Vill Harmonie an der Breechkaul



08-09/09/2016

SERGE TONNAR & LEGOTRIP

Zesumme mam:

Orchestre de Chambre du Luxembourg ënnert der Leedung vum David Reiland

Männerchouer: d'Cojellico's Jangen

Mat Arrangementer vum Georges Urwald

Beliichtung an Enregistrement vum Concert duerch RTL

Ënnert dem Patronat a mat logistescher Hëllef vum der Gemeng Bäertref an dem Bäertref Tourismissyndikat



Am November 2014 hunn de Serge Tonnar a Legotrip, als éischt Lëtzebuerger Rockband, a virun ausverkaaftem Haus, am groussen Auditoire vun der Philharmonie gespilt, mat speziellen Arrangementer fir Orchester a Chouer.

Dono si se mat deem Programm op Tournée duerch d'Land gereest an hunn an engems den dubelen Live-CD vum Concert virgestallt.

Dësen Programm gouf dann elo am eemolegen Naturdekor vum Amphitheater an der Breechkaul zu Bäertref gespilt, an ass vun RTL fir eng Televisiounswwerdroung gefilmt ginn. Hei e groussen Merci un den Christian Fischer an den Serge Tonnar fir hir Initiative, d'Breechkaul fir dësen Eventement erauszesechen.

De Kënschlerkollektiv MASKÉNADA hat viru gnee 20 Joer seng éischte grousse Produktioun op darselwechter Plaz, de "Mäcbess", dem Shake-

speare säi Klassiker an enger lëtzebuergescher Fassung vum Jean-Michel Treinen, mat Musek aus der Fieder vum Serge Tonnar.

Virun zweemol ausverkaaftem Haus konnten d'Artisten hiren Publikum méi wéi begeeschteren. D'Harmonie war perfekt zweschen LEGOTRIP, dem Orchestre de Chambre du Luxembourg den Cojellico's Jongen an der fantastescher Beliichtung vum Site Breechkaul. En onvergiesslechen Owend deem sécher jiddereen zefriddegestallt huet.

*Ee grouse Merci un de Fernand Schmitz fir d'Photoen*





FS



# VIE ASSOCIATIVE

Lis Seyler

&amp;

Michael Xavier Liebl

**Partenariat - 31.08.2016**IN  
MEMORIAM**Sophie Fischbach**

D'Gemeng Bäärtref trauert ëm den Doud vun der Joffer Sophie Fischbach déi eis den 13. Oktober am Alter vun 89 Joer verlooss huet. D'Joffer Fischbach war Grondschooulsléierin an der Gemeng Bäärtref vun 1952 – 1988 an huet mat vill Engagement an Passioun e puer Generatiounen vun Schoulkanner aus der Gemeng op hiert spéider Léiwen virbereet. Si war ganz aktiv bäi den Bäärtref Fraen a Mammen an huet sech jorelaang fir d'Besoen vun der Bäärtref Parkierch agesat. Vun 1952 bis 2012 huet si zu Bäärtref gewunnt fir ab Enn 2012 hir letzten Joren am Altersheem Pescatore an der Stad ze verbréngen.

# Avis



## Modification ponctuelle du PAG

Conformément à l'article 82 de la loi modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, que Madame la Ministre de l'environnement, par décision du 23 août 2016, vient d'approuver la décision du conseil communal de Berdorf du 9 août 2016 portant approbation définitive du projet de quatre modifications ponctuelles de la partie graphique du Plan d'Aménagement Général de la Commune de Berdorf.

Le texte de la décision est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass die definitive Genehmigung vom 9. August 2016 des Berdorfer Gemeinderat von vier punktuellen Änderungen des graphischen Teiles des Bebauungsplanes der Gemeinde vom Umweltministerium am 23. August 2016 genehmigt wurde.

Die dementsprechenden Dokumente können im technischen Dienst der Gemeinde eingesehen werden.

BON A SAVOIR

## Hobby a Konschtausstellung 2017



D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref organiséiert den Week-end vum **Freideg den 7. Abrëll 2017 bis Sonndes den 9. Abrëll 2017** eng Hobby an Konschtausstellung am Kulturzentrum «A Schmadds» zu Bäertref .

Dorunner Deel huelen kënnen Bierger aus eiser Gemeng déi hir Aarbechten an den Beräicher Molen, Skulptur, Bastelen, Modeléieren, Bitzen, Patchwork a.s.w. ausstellen an och deelweis verkafen wëllen.

Interessenten kënnen sech elo schonns an dat bis den 20. März 2017 op der hei ënnen vermierkten Adress mellen.

**Kontakt: Kulturkommissioun Bäertref**  
**Oé Claude Tel: 79 01 87 25 / GSM 691 79 96 70**  
**Email: [claudioe@berdorf.lu](mailto:claudioe@berdorf.lu)**



# HAUPESCHFEST Kunsthandwerkermarkt BERDORF

Luxemburg  
2016

## 5./6. November

Samstag (12-19 Uhr)  
Sonntag (11-18 Uhr)

über 100 Aussteller  
Animation + "lessen & Drénken"  
in den Straßen von Berdorf

Hubertusmesse (Sonntag 10:45 Uhr)  
im Amphitheater org. S.I.T.



Organisation:  
Fraën & Mammen Berdorf

Eintritt 3€



BON A SAVOIR



# Schulmaterial clever einkaufen!





**Schadstofffrei**  
heisst die Gesundheit schützen



Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Weniger wegwerfen und Rohstoffe sparen durch nachfüllbares Farb- und Schreibmaterial



**Nachfüllbar**  
heisst Kosten sparen und Abfall vermeiden



**Naturprodukte & Recycling**  
heisst natürliche Ressourcen schonen



Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

**Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial  
Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!**



Die komplette Produktliste finden Sie unter: [www.ech-kafe-clever.lu](http://www.ech-kafe-clever.lu)

# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
 Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
 oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

## Mises à jour des listes de produits d'éclairage LED les plus économes en énergie téléchargeables sur Oekotopten.lu

**Alors que les journées se raccourcissent visiblement, l'éclairage intérieur doit être allumé de plus en plus tôt.**

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site Oekotopten.lu, qui vous renseignera sur les LED qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé même les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes Oekotopten.lu il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit! Dans la catégorie des produits du type « bougie » ou de « boule », l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une LED – du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par les spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu).

**Contact :** Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43

mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère du Développement durable  
 et des Infrastructures  
 Département de l'environnement



Supported by  
**INTELLIGENT ENERGY**  
 EUROPE

OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

BON A SAVOIR



**L'USBC01 recherche des filles et garçons dans le cadre du développement de sa section jeunesse.**

Nous proposons les catégories suivantes:

- Bambinis, Enfants de 5 à 7 ans
- Pupilles, Enfants de 8 à 9 ans
- Poussins, Enfants de 10 à 11 ans
- Minimes, Enfants de 12 à 13 ans



**Pour toutes les catégories, les entraînements se déroulent les mardi et jeudi après-midi.**

**De Mars à Septembre au terrain, et d' Octobre à Février dans le hall.**

**Pour toute information complémentaire, n' hésitez pas à contacter**

**Patrick SCHMIT: Tel. 661 790 774**

**Vous trouverez également un grand nombre de renseignements sur notre association en consultant notre site internet [www.usbc01.lu](http://www.usbc01.lu)**



### Pourquoi le football ?

- Le sport et l' activité sont essentiels pour la santé.
- Des contacts sociaux réguliers avec d'autres enfants.
- L' intégration dans un groupe sympa.
- Le jeu et le plaisir.
- Le sport permet d' améliorer la concentration et la confiance en soi.
- Grâce à l' esprit de compétition, les enfants apprennent à s' affirmer dans la vie.
- Il est reconnu que des entraînements structurés permettent de mieux connaître et améliorer ses capacités.



**Le Football, c'est cool !**



Den USBC01 sicht Meedercher a Jongen fir de Kader am Jugendberëich ze erweideren.



Mir bidde folgend Katégorien un:

- Bambinis, Kanner vun 5 bis 7 Joër
- Pupilles, Kanner vun 8 bis 9 Joër
- Poussins, Kanner vun 10 bis 11 Joër
- Minimes, Kanner vun 12 - 13 Joër



Training ass fir all Katégorien ëmmer Dënsdes an Donneschdës Mëttes.  
Vu Mäerz bis September um Terrain, a vum Dezember bis Februar an der Hal.  
Fir weider Informatiounen mell dech beim Patrick SCHMIT: Tel. 661 790 774  
Op eiser Homepage [www.usbc01.lu](http://www.usbc01.lu) fënns du nach ganz vill Informatiounen iwer eise Veräin.



### Firwat Fussball ?

- Sport a Bewegung ass enorm wichteg.
- Regelméissegem Emgang mat aanere Kanner.
- Integratioun an e flotte Grupp.
- Spill a Spaass.
- Sport fuerdert d'Konzentratioun a stärke d'Selbstvertrauen.
- Duerch de spillerësche Wettsträit léieren d'Kanner sech am Liewen ze behaupten.
- Erkennung dass duerch disziplinéierten Training eng Steigerung um Kënnen méiglech as.



**Fussball mëcht Spaass !**



### **BUMMELBUS - MOBILITÄT AUF ANFRAGE**

*Der Rufbusdienst um von zu Hause aus zum Frisör, zum Arzt, zum Einkaufen, zu Freizeit- und Sportaktivitäten gefahren zu werden. Einfache Reservierung über Telefon, Internet oder Email.*

*Funktioniert von montags bis freitags von 6:45 bis 21:15 und samstags bis 17:15 Uhr.*

### **BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE**

*Le moyen de transport à la demande idéal pour aller chez le coiffeur, médecin, faire vos achats, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles.*

*Réservation via téléphone, internet ou courriel.  
Fonctionnement du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi jusqu'à 17:15.*



forum pour l'emploi  
•••••

www.fpe.lu - bummelbus@fpe.lu - Tél.: 26 80 35 80



Echo112

**Echo112 ist eine kostenlose, lebensrettende Smartphone-App, die Ihren Standort an den örtlichen Notdienst überall auf der Welt übermittelt**

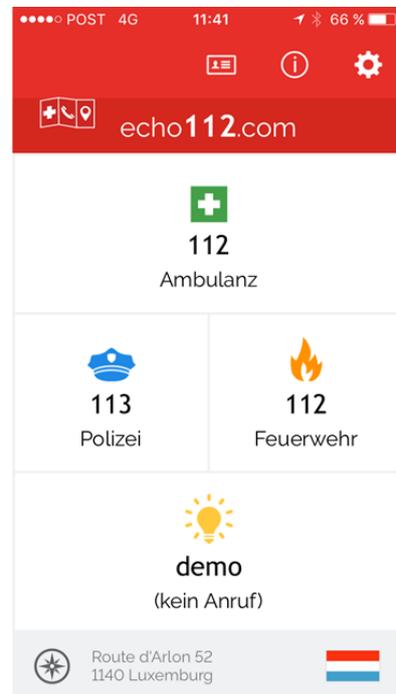
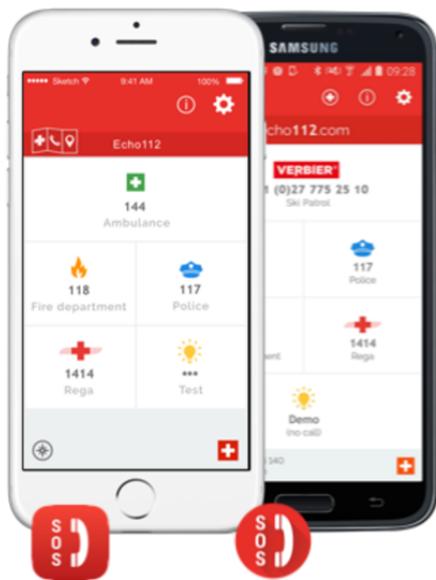
Im Notfall starten Sie die App. Sie weist automatisch an in welchem Land Sie sich befinden.

Echo112 wählt dann die richtige Notdienstnummer aus und ruft sie an

Ihre Position wird dem Notdienst übermittelt, der sieht, wo Sie sind

Die App funktioniert mit dem luxemburgischen Notdienst

## The Pocket Livesaver



### Features:

- Das Display zeigt die Adresse und Koordinaten in Ihrer Nähe an
- Test Funktion
- Kein Datenpaket? Kein Problem: Ihr Standort wird per SMS übermittelt
- Vom Schweizer Notdienst in den letzten zwei Jahren praktisch getestet, jetzt überall verfügbar

# Club 09 asbl



Wéi all Joer geet de **Kleeschen** och dëst  
Joer rëm  
de 5. Dezember (Méindes)  
ab 17.00h duerch d 'Duerf.

Wann Dir wëllt, datt hien an seng schwaarz Gesellen  
och bei lech an ÄR Kanner an d' Haus kommen,  
dann mellt lech w.e.g. bis spéitstens e Mëttwoch, den 30.  
November

per SMS oder E-Mail un an deelt mir ÄR genau Adresse  
(Hausnummer a Strooss) mat, ÄR Telefonsnummer an ÄR Präferenz a  
Punkto Auerzäit fir dem Kleeschen säin Besuch.

Ech kontaktéieren lech fir de Rendez-Vous ze confirméieren.

Natierlech bréngt de Kleeschen wie all Joer  
de Berdorfer Leit ab 70 Joer eng gutt gefüllten Tiitchen!

Dëst ass en Service vum Club 09 an ass GRATIS!



Fir de Club 09

Stéphanie Hein

Stéphanie Hein Tél.: 621 21 92 35 E-Mail: [stephanie.hein@paiperleck.lu](mailto:stephanie.hein@paiperleck.lu)

12/2016

**10/12/2016** **Wanterconcert**  
 Harmonie Berdorf asbl  
 20h00 Centre Culturel "A Schmadds"

01/2017

**22/01/2017** **Bourse avec Expo de matériel de modélisme**  
 Lëtuebuerger Gaarde Bunne Frënn  
 10h00-17h00 Centre Culturel "A Schmadds"

02/2017

**05/02/2017** **Cabaret Makadammen**  
 Fraen a Mammen Berdorf  
 Centre Culturel "A Schmadds"

**12/02/2017** **Kannerfuesbal**  
 Fraen a Mammen Berdorf  
 Centre Culturel "A Schmadds"

11/2016

**05-06/11/2016** **Haupeschest**  
 Fraen a Mammen Berdorf  
 Stroosse vu Berdorf

**06/11/2016** **Haupeschmass**  
 SIT Berdorf  
 10h45 Amphitheater « Breechkaul »

Während dem Haupeschest huet den Aquatower seng Dieren vun **14h00-18h00** Auer fir lech op an dëst zu engem **reduzéierten Tarif vun 2€**.



**20/11/2016** **Cäcilienfeier**  
 Fraen a Mammen Berdorf  
 12h00 Centre Culturel "A Schmadds"

**26/11/2016** **Concert**  
 Musikverein Harmonie Bollendorf e.V  
 19h00 Centre Culturel "A Schmadds"

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question.

Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsabelen Veräin ze kontaktéieren



**Administration communale de Berdorf**  
5, rue de Consdorf  
L-6551 Berdorf  
T. 79 01 87 1

